

*Nikolayenko V. V. Lingvo-didactic aspects of professionally-oriented teaching Russian of foreign students.*

*The article is devoted to the problem of creating the pattern of professionally-oriented teaching Russian of foreign students as a measure of professional communication in the process of teaching.*

**Keywords:** *Russian for specific purposes (RSP), Russian as a Foreign Language (RFL); native language, methodic, methods and means of teaching, problems of teaching, a system of texts on speciality.*

**Новикова Т. Ю., Богданович Г. Ю.**  
**Крымский научно-методический центр управления образованием**  
**НАПН Украины,**  
**Балашова И. Г.**  
**Таврический национальный университет**  
**им. В. И. Вернадского**

### **ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ: ФОРМИРОВАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ МИНИМУМОВ НА БАЗЕ АУТЕНТИЧНОГО ДИНАМИЧНОГО ВИЗУАЛЬНОГО РЯДА**

*Формирование навыков би- и полилингвизма является одним из важных условий успешной межкультурной коммуникации в поликультурной среде. Созданию базового словарного запаса при би- и полилингвальном обучении будет способствовать рационально организованная лексическая работа. Новую лексику оптимально вводить с помощью динамичного визуального ряда, представленного аутентичным видовым фильмом. Методика работы с видовым фильмом, описанная в статье, актуальна при последовательном и параллельном обучении любым иностранным языкам.*

**Ключевые слова:** *поликультурность, полилингвальное обучение, лексическая работа, видовой фильм, динамичный визуальный ряд.*

**Актуальность.** В современном мире, переживающем процессы глобализации, меняется многое. Но роль учителя-филолога, открывающего, как и прежде, путь к осмысленному овладению языком (как родным, так и неродным) для всех, кто наделен даром речи, остается исключительной. В современной лингводидактике существенно актуализируется формирование у учащихся межкультурной компетенции [1], что, в свою очередь, предоставляет широкие возможности для развития навыков би- и полилингвизма, особо актуальных в поликультурной среде.

Обучение детей (начиная с самого раннего возраста) правилам общения в поликультурной среде – первейшая задача образовательного процесса. Поэтому вся педагогическая подготовка будущих учителей-филологов в условиях поликультурного Крыма нуждается в коренном изменении. Однако для перемен нужна хорошо подготовленная научно-методическая база, основанная на запросах современного общества, с учетом происходящих в нем глобальных процессов. В наибольшей степени это касается проблемы лингвистического образования школьников, которые учатся в условиях поликультурной среды.

Известно, что изучать другие языки можно как последовательно, так и параллельно. Последовательное изучение, естественно, требует большей затраты времени, а значит, параллельное овладение двумя (и более) иностранными (неродными) языками в современных условиях становится приоритетным. В связи с этим возникает необходимость разработки такой модели обучения, которая позволяет сделать процесс усвоения нескольких языковых кодов максимально естественным, экологичным и

экономичным по затратам умственных и эмоциональных усилий.

Для поликультурных пространств, к которым относится Крым, на наш взгляд, актуальна именно полилингвальная модель обучения. Это, несомненно, требует существенного сдвига во всей действующей ныне образовательной парадигме. И начинать следует с профессиональной подготовки учителей-филологов, которых нужно целенаправленно готовить для работы в условиях Крыма. Чтобы соответствовать запросам поликультурного социума, учителя словесности должны быть специалистами по методике как билингвального, так и полилингвального обучения. Вместе с тем, нельзя требовать внедрения нового, не создав базы и не научив будущих учителей работать в сложившихся условиях. Необходимы учебные материалы, позволяющие формировать соответствующие методические компетенции в процессе подготовки педагогических кадров. Кроме того, нужны учебные пособия, учебные словари и конкретные методические разработки, не только нацеленные на решение актуальных образовательных задач, но и учитывающие интересы учащихся.

**Постановка проблемы.** Современный поликультурный мир стал более открытым и доступным, и каждый входящий в иное культурное пространство должен ясно осознавать, что он стоит на пороге незнакомого дома, обитатели которого имеют свой уклад жизни, свой язык и свои культурные ценности. Всякий живущий на нашей общей планете индивидуален и неповторим. Именно такая установка при встрече с чужой культурой должна стать главной для конструктивного начала диалога, освободив его участников от стереотипов и предрассудков.

**Цели и задачи исследования.** Обучение иностранным языкам в современных условиях требует от преподавателя умения ориентироваться в технологиях, которые основываются на использовании видео- и компьютерной техники, позволяющей сделать неотъемлемой частью учебного процесса аудиовизуальный ряд.

В процессе обучения любому иностранному языку именно визуальный ряд позволяет за минимум времени дать большой объем информации, так как через зрительный канал к нам поступает наибольшее количество информации. Наш методический опыт показывает, что на основе динамического визуального ряда можно значительно увеличить эффективность лексической работы. Это существенный момент, поскольку лексический аспект считается наиболее важным с психологической точки зрения. Поэтому рационально организованная лексическая работа способствует не только скорейшему созданию базового словарного запаса, но и дает обучаемому чувство уверенности в своих силах, позволяет с большим успехом ориентироваться в новых языковых пространствах и сознательно осваивать законы сцепления новых лексических единиц в каждом из изучаемых языков. Следовательно, деятельность преподавателя в процессе полилингвального обучения должна быть направлена на поиски таких путей презентации лексико-грамматического материала, которые достаточно быстро приведут к осязаемым результатам.

В методической литературе отмечается, что примерно четвертая часть времени, отведенного на практические занятия по иностранным языкам, отдается лексическому аспекту, поэтому вопрос о количестве слов, предъявляемых для усвоения на одном занятии, является очень важным [4, 64]. Значительно увеличить количество лексических единиц, вводимых в единицу учебного времени, позволяет киноурок.

Продуктивным представляется использование в учебном процессе **неучебного кино**, которое при умелом включении в урок становится прекрасным фоном, моделирующим различные отрезки реальной действительности. Приближая таким образом урок к естественной ситуации общения, можно уже с первых шагов параллельного изучения иностранных языков включить обучаемого в межкультурную коммуникацию, в диалог/полилог культур. Это позволит с самого начала создать положительную мотивацию обучения, которая будет способствовать в дальнейшем более эффективному формированию

у учащихся новых, специфических для каждого языка смыслообразующих и фонационных механизмов, а также умений оперировать новыми “чужими” языковыми ресурсами.

Первым условием включения неучебного кино в урок должен быть тщательный отбор таких фильмов и оснащение их серьезным методическим аппаратом.

Чтобы фильм стал учебным пособием, он должен отвечать целому ряду требований, главное из которых – его методическая целесообразность. Если аутентичный фильм, обладающий учебным потенциалом, интересен не только с информативной, но и с языковой точки зрения, то его информационное поле будет способствовать развитию речевых навыков и умений. И совсем не обязательно, чтобы фильм сопровождался речевым рядом. Так, широким информативным полем обладает видовое кино, особенно фильмы о природе. Такие фильмы несут информацию страноведческого (краеведческого) характера и содержат большой потенциал для интенсификации лексической работы.

Имея обширный предметный план для обозначения реалий окружающей нас действительности, видеофильмы служат источником значительного расширения лексического запаса с помощью зрительной наглядности, заданной с помощью динамического видеоряда. Музыкальный фон в таких фильмах создает хороший эмоциональный настрой на интенсивную работу, а природа и все, что в ней происходит, никого не может оставить равнодушным.

Под обучающим просмотром мы понимаем такое представление киноматериала, которое учитывает тесное взаимодействие зрительного и словесного рядов, при этом словесный ряд может быть как эксплицитным, так и имплицитным. При полилингвальном обучении речевой ряд задается на каждом из параллельно изучаемых языков (для полилингвального Крыма – это доминирующие русский, украинский и крымскотатарский языки).

Практика свидетельствует, что работа над фильмом проходит живо и интересно, однако требует значительной концентрации внимания и усилий как со стороны учащихся, так и со стороны преподавателя. Необходимо организовать просмотр таким образом, чтобы после введения некоторого количества лексических единиц на разных языках следовал ряд кадров, в которых повторяются элементы, уже послужившие средством семантизации. В это время происходит пассивный просмотр и повтор, наступает этап расслабления. Такое чередование периодов напряжения и расслабления (отдыха) дает ученикам возможность не чувствовать высокого давления со стороны вводимого лексического материала.

Разумеется, преподаватель должен провести большую предварительную работу по подготовке фильма к просмотру с тем, чтобы выделить в нем части, соответствующие периодам активной учебной деятельности и эффективного отдыха, и зафиксировать внимание учащихся на всех важных моментах.

В целом же такие видеотексты побуждают к продуцированию текста-описания, поскольку они включают в себя этот текст имплицитно.

Если при просмотре видеофильма организовать лексическую работу так, что, кроме списка лексических единиц, называющих предметный план на трех языках (*море, лес, пчела*), учащиеся будут получать глагольную лексику, обозначающую действия, происходящие в природе (*море шумит, лес растёт, пчела летает* и т.п.), то такой способ семантизации лексики, подкрепленный зрительным рядом, позволяет конструировать цельные предикативные сочетания, где заголовочное существительное выступает в роли подлежащего, а глаголы выполняют функцию сказуемого. В совокупности же эти предикативные сочетания служат хорошей базой для создания текстов по теме “Природа. Растительный и животный мир”. Ценным в такой работе представляется и то, что само название предметного плана, составление предикативных сочетаний происходит в естественной обстановке, так как выразительный зрительный ряд и соответствующий музыкальный фон способствуют появлению ощущения непосредственного участия в этом

кинопутешествии, стимулируют желание учащихся обозначить все, что они хорошо знают, с использованием различных языковых кодов.

В межкультурной коммуникации на первый план выдвигается диалог/полилог культур – родной и изучаемых. Понимание каждой культуры, на фоне которой происходит усвоение любого языка, связано в целом с определенной суммой знаний о том культурном или поликультурном пространстве, где функционируют изучаемые языки. Эти знания являются результатом формирования страноведческой и краеведческой компетенций. Характер страноведческой (краеведческой) информации, используемой в полилингвальном обучении, определяется условиями обучения в естественной языковой, этносоциокультурной среде.

Крымский регион порождает очень широкое информативное поле и становится интересным объектом описания не только для тех, кто живет в Крыму или связан с ним своей деятельностью. Уникальность Крыма, его историческое прошлое, этническое и географическое своеобразие привели нас к мысли о необходимости создания комплексного учебного курса. Насыщенное информативное поле поликультурного пространства обеспечивает высокий методический потенциал создаваемого учебного комплекса, куда входят:

1. Русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь “Шире круг” [3];

2. Краткий энциклопедический словарь на русском и украинском языках “Полуостров Крым от А до Я” [2]. В перспективе планируется издание на трёх языках, включая крымскотатарский, что обеспечивает учебный процесс параллельными текстами на изучаемых языках;

3. Аудиовизуальная программа “От музыки природы к слову” (аутентичные видеофильмы “Крым. Рапсодия природы. Времена года” и “Крымская рапсодия”, Симферополь, фирма “Ивер”).

В аудиовизуальной программе, материалы для которой составлены параллельно на трех языках (будем обращаться к списку на русском языке), видовой фильм мы рассматриваем как последовательность кадров, запечатлевших картины природы, людей, животных, растения, архитектурные памятники и др. Учитывая тот факт, что первоэлементом кино является кадр, соединяющий статичное и динамичное изображение, мы можем в методических целях определить его как картину. Таким образом, для преподавателя и для учащегося видовой фильм представляет собой ряд сменяющих друг друга картин.

Важно подчеркнуть, что это не статичные фотографические картины, а динамические, в которых существенным обрамлением служит музыкальный фон. Такой динамический аудиовизуальный ряд и создает чередование периодов напряжения и расслабления.

Целесообразность использования фильма “Крым. Рапсодия природы. Времена года” состоит в том, что он, во-первых, органично входит в структуру учебного комплекса, во-вторых, знакомит учащихся с крымскими реалиями (гора Ай-Петри, Ласточкино гнездо и др.); в-третьих, помогает ввести большое количество наиболее актуальной общеупотребительной лексики на трех языках. Фильм не ограничивается использованием его лишь в крымских условиях. Лексический материал, семантизируемый с помощью фильма, позволяет работать над разными разговорными темами, изучаемыми в практическом курсе любого иностранного языка: “Природа”, “Времена года”, “Ландшафты”, “Растительный мир”, “Животный мир”, “Мой край” и др. Крымский полуостров, являясь уникальным географическим регионом, дает возможность продемонстрировать и разнообразие ландшафтов, и смену времен года, и различных представителей флоры и фауны и т.д.

Для удобства работы фильм разделен на фрагменты, каждый из которых включает

ряд картин, объединенных одной темой: *море, горы, цветы* и т.п. Таким образом, в лексике фрагмента содержится ключевое слово. Внутри фрагмента преподаватель делает стоп-кадры. Так осуществляются шаги от одной картины к другой. Стоп-кадр необходим на каждой картине, содержащей элементы, которые иллюстрируют семантизируемые понятия. Например, во фрагменте “цветы” мы останавливаем фильм сначала на изображении *ромашки*, затем *подсолнуха*, потом – *мака*. Во фрагменте “крепость” (Генуэзская крепость в Судак) мы делаем шаг от картины с изображением самой *крепости* к картине, показывающей *стены* и *баши* крепости.

Лексика, вводимая с помощью картины, группируется в микросистему. В микросистеме в зависимости от сочетаемости и ассоциативных связей может содержаться от 1 до 6 единиц. Так, в одной микросистеме окажутся слова: (*солнце*) *заходит, садится, заход, закат, вечер, вечером*. Преподаватель может дать учащимся просмотреть ряд сменяющих друг друга картин и сделать остановку на последней, объединяющей все представленные ранее в разных кадрах элементы.

Фильм “Крым. Рапсодия природы. Времена года” разбит нами на 78 картин. Во время просмотра (50 минут) и время, необходимое на стоп-кадры, на каждом изучаемом языке вводится и семантизируется 208 единиц (учитывая все лексические единицы – наименования элементов предметного плана, а также их сочетаемость и ассоциативные связи). Таким образом, правильно и тщательно организованная работа с фильмом позволяет вводить лексику крупными блоками уже на начальном этапе обучения трем языкам параллельно.

Благодаря динамичности киноизображения оказывается возможным с помощью экранного контекста семантизировать не только имена существительные конкретные (*пещера, мыс*) и отвлеченные (*ветер, восход, закат*), но и глагольную лексику (птица *летит*, орел *парит*, облака *плывут*, ветер *дует*), имена прилагательные (вода *чистая, мутная*; мак *красный*, ромашка *белая*), наречия (*течет быстро*). Звуковой ряд фильма позволяет семантизировать глаголы, обозначающие действия, связанные с производством звука (река *шумит*, лягушка *квакает*, гром *гремит*). После просмотра картины можно вызвать в памяти представление о действии (На картине *кузнечик сидит* на ветке. Каково обычное движение кузнечика? – Он *прыгает*) или наоборот, по действию – о его производителе (Слышно кваканье. Кто *квакает*? – *Лягушка*).

Перед началом просмотра фильма учащиеся получают печатные материалы к занятиям, в которых дана вся лексика, семантизируемая с помощью зрительного и звукового рядов фильма: существительные, называющие элементы предметного плана, глаголы, модели словосочетаний, выделены значимые части слов (корни, приставки, суффиксы), помогающие семантизации. Наряду с лексикой, материалы содержат задания к каждой картине. В зависимости от целей обучения и от уровня языковой подготовки печатные материалы могут содержать лишь ключевую лексику (*крепость, море, цветы, птицы* и т.п.) и задания. Учащиеся сами в процессе просмотра дополняют список семантизируемых единиц.

В начало материалов к просмотру вынесены задания с общей формулировкой:

1. Смотрите картины;
2. Читайте слова к каждой картине на русском, украинском и крымскотатарском языках.

В целом задания и вопросы, содержащиеся в материалах, предполагают анализ структуры слова: *вс-ход-ит, вод-о-над, лист-о-над*; образование форм множественного числа: *гнездо – гнёзда, звезда – звёзды, дерево – деревья*. Обращается внимание на словообразование: *всходит – восход, брызги – брызгать, видеть – вид*. Учащиеся образуют словосочетания по модели: прилагательное + существительное: *красивый вид*, а также составляют по модели существительное + глагол простые нераспространенные предложения (*море шумит, ящерица ползёт*).

Просмотр и работа с материалами позволяют проследить родо-видовые отношения (цветы: ромашка, фиалка, пион; деревья: дуб, сосна, кипарис; птицы: утка, чайка), дифференцировать близкие понятия (*гора – скала – камень; залив – бухта; месяц – луна*), запомнить краеведческие реалии и их названия (*гора Демерджи, мыс Казантип, пещера Мраморная*).

Многие картины в фильме передают движение. Это помогает расширить количество известных учащимся глаголов движения: ящерица *ползёт* – *ползает*, пчела *летит* – *летает*; а также проиллюстрировать глаголы движения в переносном значении: *облака плывут, река бежит, дождь идёт*.

Приведем пример части материалов, представляющих собой список лексических единиц, а также вопросы и задания к одной из картин.

Для удобства работы в наших материалах выделяются следующие разделы:

**А** – имена существительные, называющие элементы предметного плана; некоторые модели словосочетаний;

**Б** – глаголы; имена прилагательные;

**В** – некоторые краеведческие реалии, названные в фильме;

**Г** – слова и словосочетания, вызываемые ассоциативными связями.

	А	Б	В	Г
2.	берег берег ялы			
	горизонт обрій, небокрай уфукъ			
	небо небо кок			
	облако хмара булут			
	солнце сонце кунеш	светит світить парылдай  поднимается здіймається котериле  всходит ( <i>когда?</i> ) сходит ( <i>коли?</i> ) чыкъба ( <i>не вакъыт ?</i> )		<u>(что?)</u> утро <u>(що?)</u> ранок <u>(не ?)</u> саба  <u>(когда?)</u> утром <u>(коли?)</u> уранці <u>(не вакъыт?)</u> саба  восход ( <i>чего?</i> ) схід ( <i>чого?</i> ) чыкъубы ( <i>не?</i> )
	луч ( <i>чего?</i> ) промінь ( <i>чого?</i> ) нур ( <i>не?</i> )			

2. 1) Что вы видите на картине?
- 2) Какое это время дня? (2-Г)
- 3) Что можно сказать о действии солнца в это время дня? (2-Б).
- 4) Составьте предложения по модели *сущ. + глагол* (2-А, 2-Б).
- 5) Обратите внимание: в русском языке существительное *восход* отглагольное (2-Г).
- 6) Составьте словосочетания со словами *луч* и *восход* по указанной модели.
- 7) Когда всходит солнце?

8) Составьте предложения для описания всей картины, максимально используя лексику (2-А, 2-Б и 2-Г).

**Выводы.** Описанная система работы неоднократно апробирована в практике преподавания русского языка как иностранного и дала хорошие результаты. Мы убеждены в том, что она впишется в полилингвальную модель обучения и покажет реальный путь к параллельному изучению языков как близкородственных, так и разнотемных, что в наш прагматичный век немаловажно, а главное – такой киноурок позволит каждому обучаемому почувствовать, как он талантлив в изучении языков и как велики резервы его памяти. Параллельно на основе этого видеофильма нами создается мультимедийная компьютерная программа, что даст возможность использовать предложенную систему работы не только в видеоклассе, но и в самостоятельном обучении, при котором каждому пользователю обеспечивается индивидуальный режим.

#### *Используемая литература:*

1. Бердичевский А. Л. Русист XXI века: кто он. Диалог культуролога и методиста о наблевшем / А. Л. Бердичевский, Э. Колларова // Русский язык за рубежом. – М., 2006. – № 1. – С. 45-49.
2. Богданович Г. Ю. Краткий энциклопедический словарь на русском и украинском языках “Полуостров Крым от А до Я” / Г. Ю. Богданович, Т. Ю. Новикова, И. Г. Балашова. – Симферополь: ЧП “Предприятие Феникс”, 2009. – 272 с.
3. Богданович Г. Ю. Русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь “Шире круг” / Г. Ю. Богданович, Т. Ю. Новикова, И. Г. Балашова [та ін.]. – Симферополь: ЧП “Предприятие Феникс”, 2011. – 244 с.
4. Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе / В. И. Половникова. – М.: Русский язык, 1982. – 104 с.

**Новикова Т. Ю., Богданович Г. Ю., Балашова И. Г. Полілінгвальне навчання: формування паралельних лексичних мінімумів на базі автентичного динамічного візуального ряду.**

*Формування навичок бі- і полілінгвізму є однією з важливих умов успішної міжкультурної комунікації в полікультурному середовищі. Створенню базового словарного запасу при бі- і полілінгвальному навчанні сприятиме раціонально організована лексична робота. Нову лексику оптимально вводити за допомогою динамічного візуального ряду, який представлений автентичним видовим фільмом. Методика роботи з видовим фільмом, що описана в статті, актуальна при послідовному і паралельному навчанні будь-яким іноземним мовам.*

**Ключові слова:** полікультурність, полілінгвальне навчання, лексична робота, видовий фільм, динамічний візуальний ряд.

**Novikova T., Bogdanovich G., Balashova I. Polylingual education: developing parallel minimal lexical groups on the basis of authentic dynamic visual teaching material.**

*The formation of bi- and multilingual skills topical for multicultural environments is one of the most important conditions in successful intercultural communication. Rationally organized lexical work helps creation of basic vocabulary at bi- and multilingual teaching. New vocabulary can be added via dynamic visual line. It is helpful to use authentic travel films. Work methodic with the travel film described in the article can be used at consecutive and parallel teaching of any foreign language.*

**Keywords:** multicultural environment, multilingual teaching, lexical work, travel film, dynamic visual line.